

SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2009 - 2011
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

Brussel, 2 april 2009

Ter uitvoering van het Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Regering en de Regering van de Bulgaarse Republiek, dat in Sofia werd ondertekend op 18 mei 2001, bereikten beide Partijen een akkoord over het volgende werkprogramma voor de periode 2009-2011 tijdens de derde bijeenkomst van de gemengde commissie Vlaanderen - Bulgaarse Republiek, die op 2 april 2009 in Brussel plaatshad.

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen kader voor samenwerking

Beide Partijen benadrukken het belang om samen te werken op het vlak van het regionale ontwikkelingsbeleid en KMO ontwikkeling.

1.2. Specifieke acties

De Vlaamse Partij, i.c. het Agentschap Economie van de Vlaamse Overheid, stelt de volgende expertisedomeinen voor als thema's waarbij het garant kan staan voor een hoog kwalitatieve overdracht en uitwisseling van kennis en informatie.

Wat de uitvoering van samenwerkingsprojecten door projectpromotoren betreft, onderlijnen beide Partijen het belang van relevante Europese programma's alsook van het Vlaamse Samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa als financieringsinstrument voor dergelijke projecten.

1.2.1. Algemeen economisch en regionaal beleid m.b.t. KMO's

Bijzondere aandacht zal geschonken worden aan:

- efficiënte instrumenten en middelen voor de financiële ondersteuning van ondernemingen;
- ondernemerschap (o.m. peterschapprojecten, promotiecampagnes m.b.t. ondernemerschap, versterking van bedrijfsorganisaties en netwerken...);
- het creëren van een efficiënt institutioneel netwerk ter ondersteuning van starters en KMO's (o.m. toegang tot financiering, marketing, bedrijfsbeheer, ondernemersgedrag, ...).

1.2.2. Regionaal ontwikkelingsbeleid en het Europese Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO)

Bijzondere aandacht zal geschonken worden aan het Vlaamse regionaal en ruimtelijk economisch beleid.

Er zal bijzondere aandacht worden besteed aan de rol van nationale (bijv. Doelstelling 2) en Europese Territoriale Samenwerkingsprogramma's (Interreg IV) in het kader van het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO). Zowel het beheer als de impact van EFRO programma op regionaal ontwikkelingsbeleid en – projecten in Vlaanderen zullen beschouwd worden.

Bijzondere aandacht zal uitgaan naar innovatieve projectresultaten en/of voorbeelden met het oog op de Lissabon Agenda/doelstellingen en de wederzijdse ervaringen met KMO participatie in EFRO programma's en projecten.

1.2.3. Duurzame infrastructuur en duurzaam beheer van bedrijventerreinen

Bijzondere aandacht zal geschonken worden aan de resultaten en outputs van een Vlaams - Europees gefinancierd "Innovatie Acties" project met betrekking tot dit thema.

1.2.4. Programma's voor de begeleiding van ondernemingen: Peterschapprojecten

Bijzondere aandacht zal geschonken worden aan PLATO of peterschapprojecten. PLATO hebben de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen als doel. De strategie bestaat erin dat vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één of twee jaar maandelijks samenkomen met één of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

1.3. Uitwisseling van delegaties

Beide Partijen staan open voor de mogelijkheid om een beperkte groep van deskundigen en officiële vertegenwoordigers uit te wisselen met betrekking tot de onder punt 1.2. opgesomde economische domeinen of andere overeen te komen domeinen.

Deze uitwisseling zal gericht zijn op het overdragen van ervaringen, kennis, documentatie en werkmodellen in deze domeinen alsook op het voorzien in specifieke training.

2. TOERISME

Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.

Beide Partijen moedigen de organisatie aan van studiereizen voor ambtenaren, journalisten, radio en televisiereporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme.

Beide Partijen stimuleren de organisatie van workshops, ronde tafels, seminars, colloquia en werkgroepen aan met betrekking tot toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën.

3. BUITENLANDSE HANDEL

De Vlaamse Partij verbindt zich ertoe de handelsbetrekkingen tussen Vlaanderen en Bulgarije te ondersteunen en te bevorderen.

Flanders Investment & Trade (FIT), het agentschap van de Vlaamse overheid dat Vlaamse bedrijven en in het bijzonder KMO's ondersteunt bij het internationaal ondernemen, en ook buitenlandse bedrijven helpt met het opzetten of uitbreiden van een vestiging in Vlaanderen, zal hiervoor:

- Vlaamse bedrijven wijzen op concrete handelsoportunities op de Bulgaarse markt;
- Vlaamse bedrijven die hun handelsactiviteiten met Bulgarije willen uitbreiden, ondersteunen bij hun prospectie-inspanningen;
- acties m.b.t. Bulgarije organiseren zoals seminars, zakenreizen en beursdeelnames.

Flanders Investment & Trade doet hiervoor een beroep op de diensten van de attaché van het Waalse Gewest in Sofia, de hr. Eric Santkin, die ook voor Vlaamse bedrijven het aanspreekpunt is voor wat betreft de Bulgaarse markt.

Flanders Investment & Trade stelt aan de hand van een regiostrategie een actieprogramma op. Die strategie is het resultaat van het jaarlijkse overleg tussen het binnen- en buitenlandse netwerk van FIT enerzijds, en de belangrijkste Vlaamse economische actoren anderzijds. De strategie focust op een aantal beloftevolle sectoren in een bepaalde markt. Voor wat Bulgarije betreft, ligt de klemtoon op de sectoren bouw en gezondheid en farma.

Flanders Investment & Trade plant volgende initiatieven in de periode 2009-2010:

2009

- Seminarie omtrent EU-fondsen voor Bulgarije (Brussel, 24 maart).
- Product Sample Booth op beurs Bulmedica-Buldental (12 tot 15 mei).

2010

- Product Sample Booth op bouwbeurs Stroiko.
- Uitnodiging van Bulgaarse aankopers uit de medische sector.

Daarnaast zullen beide Partijen informatie uitwisselen met betrekking tot zakelijke opportuniteiten en investeringsmogelijkheden. Ad hoc, en op verzoek van de andere Partij, zullen beide Partijen verder informatie uitwisselen over hun respectievelijke markten en sectoren en over hun ervaringen en kennis betreffende de bevordering van het internationaal ondernemen.

4. LANDBOUW

Binnen het kader van haar budgettaire mogelijkheden werkt de Vlaamse Partij samen met de Bulgaarse Partij bij de uitvoering en aanpassing van het Gemeenschappelijk Landbouwbeleid en het Gemeenschappelijk Visserijbeleid (GLB en GVB) van de Europese Unie, voornamelijk betreffende:

- uitwisseling van ervaringen op het vlak van opvolging van wetenschappelijke onderzoeksprojecten die worden uitgevoerd door landbouwkundige onderzoeksinstellingen die worden aangeduid door de ministeries;
- coördinatie van standpunten, uitwisseling van ervaring en het opstellen van gezamenlijke voorstellen en visies die van belang zijn voor de verbetering van de regelgeving en het beleid van de Gemeenschap met betrekking tot landbouw en visserij, van staatssteun, van producenten- en sectorale landbouworganisaties, marktmechanismen, crisispreventie en beheersinstrumenten in de landbouw;
- samenwerking op het vlak van het wetenschappelijke onderzoek, van beroepsopleiding in landbouw en visserij, van de toepassing van de kaderakkoorden voor onderzoek en technologische ontwikkeling van de EU en de uitbouw van een Europese Economische Ruimte (EER), met inbegrip van gezamenlijke wetenschappelijke en onderzoeksprojecten op de volgende domeinen:
 - evaluatie van het agro-ecologische potentieel van landbouwgebieden en diversificatie van de landbouwproductie;
 - optimalisering van irrigatietechnologieën in geval van waterschaarste in serres;
 - nieuwe methodes en technieken voor milieuvriendelijke, kostenbesparende productie en opslag van veilige voedingsmiddelen van hoge kwaliteit, dranken en organische producten op basis van planten en dieren;
 - mogelijkheid tot het traceren van voedsel doorheen de voedselketen met het oog op verhoging van de voedselveiligheid;
 - socio-economische problemen bij plattelandontwikkeling.
- samenwerking op het gebied van irrigatiebeheer en ontwikkeling van Bulgaarse irrigatiebedrijven, registratie, testen en controle over landbouw- en bosbouw-materiaal.

Biologische landbouw

- kennismaking met het systeem van toezicht op certificatie-instellingen voor biologische productie in Vlaanderen en in Bulgarije (wettelijk kader, procedures, controledocumentatie, sancties, productetikettering enz.);
- kennismaking met het Vlaamse en het Bulgaarse systeem van ondersteuning voor biologische landbouw en met de activiteiten voor de bevordering van biologische landbouw en informatie t.b.v. de verbruikers over biologische producten.

Samenwerking op het vlak van de tenuitvoerlegging van de Nationale Actieplannen voor de Plattelandsontwikkeling en promotie van samenwerking tussen Vlaamse en Bulgaarse lokale drukkingsgroepen die tot stand komen in het kader van uitvoering van de Leader Approach.

Samenwerking bij de invoering van optimale werkmethode voor de bepaling van veilig voedsel en veevoer, in de sector van druiventeelt en wijnbouw, in moderne veterinaire en fytosanitaire inspectie, om de hoge kwaliteit van landbouwproducten te verzekeren.

Samenwerking op het gebied van wetenschappelijke en technologische kennis betreffende zaadkwaliteit en variëteitstesten van landbouwgewassen met het oog op de toepassing van de EU-Richtlijn 2002/53/EC over de gemeenschappelijke rassenlijst van landbouwgewassen.

Aanmoedigen van sectorale organisaties voor producenten en/of handelaars om ervaringen uit te wisselen over de voorbereiding van alternatieve programma's voor de promotie van landbouwproducten en voeding in derde landen en ontwikkelen van gezamenlijke programma's, organisatie van structurele ketens.

Samenwerking op het gebied van de tenuitvoerlegging van het Operationeel Programma voor de Visserijsector.

5. LEEFMILIEU EN NATUUR

5.1. Natuur en Milieueducatie

De Vlaamse Partij (Cel NME van de afdeling Milieu-integratie en –subsiëringen) is bereid om een delegatie te ontvangen en de NME-werking, de educatieve milieuzorgprojecten en de structuur op Vlaams niveau op een diepgaande en participatieve manier te leren kennen.

Rekening houdend met de wensen/behoefte, al of niet in een opvolgingsproject (MOS, Ecocampus, ...), kan de Cel NME een 3 tot 4 dagen organiseren met o.a.:

- voorstelling van en kennismaking met de NME-werking in Vlaanderen, met Educatie voor Duurzame Ontwikkeling (EDO) als referentiekader, en van de netwerking inzake NME (diverse doelgroepen) en inzake EDO;
- intensieve kennismaking met het MOS-project (Milieuzorg Op School), een educatief en milieuzorgproject van kleuterschool tot hoger onderwijs, en, indien gewenst, gekoppeld aan een of meer schoolbezoeken; kennismaking met de educatieve middelen;
- voorstelling van en kennismaking met het project Ecocampus, een nieuw project om milieuzorg te integreren in hogescholen en universiteiten (curricula, interne bedrijfsvoering, studentenleven), en indien gewenst; gekoppeld aan een bezoek aan een hogeschool of universiteit;
- voorstelling van de werkwijze in Vlaanderen inzake de fasering en implementatie van de Strategie voor Educatie voor Duurzame

Ontwikkeling in het formele onderwijs en in informele en non-formele educatie; kennismaking met voorbeelden van goede praktijk hoe EDO geïntegreerd kan worden in NME;

- terreinbezoek aan één of meer NME-centra, gekoppeld aan een groot Vlaams natuurgebied (kust, heide, ...), en een bezoek aan een provinciale NME-dienst; kennismaking met de gehanteerde educatieve middelen.

5.2. Uitwisseling experts

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de looptijd van dit samenwerkingsprogramma een team van maximaal vijf (5) experts (vloeiend Engels sprekend) voor een periode van vijf (5) dagen uit te nodigen in het kader van leefmilieu, natuur en energie met het oog op de uitwisseling van kennis en het leggen van contacten.

5.3. Afvalstoffenbeheer

De Vlaamse Partij (Vlaamse Openbare Afvalstoffenmaatschappij - OVAM) is bereid – binnen haar financiële mogelijkheden – om een aantal experts op het gebied van afvalbeheer en bodemsanering uit te nodigen om kennis en informatie uit te wisselen binnen dit domein.

De Vlaamse Partij (Departement LNE, en de NME-dienst) en de Bulgaarse Partij (Ministerie van Leefmilieu & Water, Directoraat voor Strategie, Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking) werken samen rond het project "Environmental performance in primary education in Bulgaria (MOS-project)" gefinancierd door het Vlaamse Minafonds.

6. TRANSPORT EN INFRASTRUCTUUR (WEGEN, WATERWEGEN EN HYDROTECHNISCHE WERKEN)

6.1. Wegen en Verkeer

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen over één of meer van de hieronder vermelde thema's.

- Coördinatiepunt wegenwerken: het op elkaar afstemmen van alle wegenwerken binnen een bepaalde regio zodat conflicten in tijd en ruimte en de hiermee gepaard gaande hinder voor omwonenden en weggebruikers zo beperkt mogelijk blijven - internetsite.
- Stand van zaken van internet sites met publieke informatie bvb. wegenprojecten, wetten en regelgeving, route planners en andere 'pre-trip' informatie.
- Gevaarlijke punten: prioritering en selectie - aanpak - vademecum verkeersveiligheid – veiligheidsinspecties en -audits.
- PPS (Publiek Private Samenwerking) – toegepast op de wegen en andere projecten om de mobiliteit in al zijn aspecten te verhogen en wegwerken van missing links in het Vlaamse wegennet – werken met resultaatsverbintenissen – risicomangement.

- Algemene Databank AWV: alle geografisch te refereren (GIS) data die als wegbeheerder verzameld en bijgehouden wordt, kan via één applicatie ontsloten en aangevuld worden.
- Toepassing van het GIS systeem voor beheer data over wegen en verkeer.
- Controlemethodes en materieel voor het meten van de toestand van de wegen.
- Wegeninspectie: controle van overladen vrachtwagens op autosnelwegen.
- Roodlicht- en snelheidscamera's.
- Projecten rond de verbetering van de doorstroming van openbaar vervoer.
- Telematica – netwerken.
- Uitwisseling van bestaande informatie over expertise en beheer (kennisbeheer).
- Algemeen en winteronderhoud van de wegen.
- Interventieprogramma: verzekeren van hulpdiensten, rampenplannen en het takelen van voertuigen tijdens de spits op drukke wegvakken.
- Beperken van de impact van het verkeer op het milieu: geluidswerende en geluidsreducerende maatregelen langs autosnelwegen.

6.2. Mobiliteit en Verkeersveiligheid

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen over één of meer van de hieronder vermelde thema's:

6.2.1. Sensibiliseren met betrekking tot het autogebruik

- Promoten van alternatieven voor het autoverkeer, zoals het herwaarderen van het te voet gaan en het fietsen voor het maken van kleine verplaatsingen, onafhankelijk van het gebruik van een verbrandingsmotor.

6.2.2. Evalueren, verbeteren van bestaande infrastructuur

- Permanent bijsturen van het rationele gebruik van de transportmiddelen voor het vervoer van goederen: logistiek en inter-modaliteit.
- Openbaar vervoer en inter-modaliteit met betrekking tot het vervoer van personen:
 - modellen van geïntegreerde transportsystemen en ruimtelijke planning voor het vervoer van personen, zoals vervoers- en mobiliteitsplannen;
 - inrichtingen en ontwerpen ter bevordering van de toegankelijkheid voor andersvaliden (design for all);
 - transferpunten voor inter-modaliteit tussen particulier en openbaar vervoer, bus, tram, trein, Park & Ride;
 - ervaringen over het beleid voor het gebalanceerd inrichten van het publiek domein om maximaal rendement te bekomen voor het beoogde doel zoals voordelen voor voetgangers, fietsers, optimaliseren van verbindingen.

6.2.3. Verminderen van het aantal verkeersongevallen/promoten van het gewenste (verkeers)gedrag

- Aansturing van gewenst (verkeers-) gedrag en keuzes, in het bijzonder voor volgende fenomenen:
 - overdreven snelheid, verkeersagressie, alcohol en sturen, vermoeidheid bij chauffeurs, ecodriving;
 - specifiek beleid betreffende verkeersveiligheid.

6.2.4. Hedendaags beleid en wetgeving:

- Verbeteren/beheren van het evenwicht tussen nog beschikbare ruimte en (auto)verkeer.
- Uitwisselen van kennis en ervaring over tolsystemen, rekeningrijden andere monetaire technieken om verkeers- of parkingoverlast te bestrijden in stedelijke gebieden.
- Transportbeleid:
 - berekening en verhalen van de externe kosten van het wegverkeer (methodologie, beleid, data);
 - methodologie voor de evaluatie van beleidsscenario's voor het transport;
 - organisatie/implementatie van studies en maatregelen, wetten en wetgeving.

6.2.5. Algemeen beleid en beheer van het wegennetwerk:

- Permanent bijsturen/beleid van toegang tot havens, luchthavens en andere belangrijke economische polen.
- Methodiek voor categorisering van wegen.

6.2.6. ITS / computer / high tech

- Beheer van een internet site met publieke informatie:
 - wetten en wetgeving;
 - andere relevante informatie van de overheid.

6.3. Afdeling Verkeerscentrum

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen over één of meer van de hieronder vermelde thema's.

- Ontwikkeling en exploitatie van verkeersmodellen voor beleidsdoel-einden en voor toepassingen in verkeersmanagement.
- Toepassingen van meetsystemen met betrekking tot het verzamelen van verkeersgerelateerde informatie.
- Gebruik van instrumenten voor dynamische verkeerscontroles op auto-snelwegen en in stedelijke regio's.
- Organisatie van diensten met betrekking tot verkeersinformatie.
- Organisatie en oprichting van verkeerscentra.

6.4. Havens en Maritieme Zaken

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen over één of meer van de hieronder vermelde thema's:

- algemeen beleid rond (binnen) havens;
- bevordering van contacten tussen Bulgaarse en Vlaamse havens;
- uitwisseling van informatie en ervaringen over Maritieme Snelwegen;
- uitwisseling van informatie over Shortsea Shipping;
- duurzaam beheer van de kustzone.
 - Uitwisseling van informatie betreffende bescherming milieu, recreatie en toerisme, zeewering, infrastructuur, administratief-juridische procedures, communicatie.
 - De Vlaamse Partij is bereid betreffende dit onderwerp samen te werken met de Bulgaarse Partij in het kader van EU programma's.

6.5. Waterwegen

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen over één of meer van de hieronder vermelde thema's.

6.5.1. Binnenvaart

Beleid

- Algemeen Beleid
 - algemeen beleid rond waterwegen.
- Regelgeving
 - regelgeving over de behandeling van gevaarlijke goederen in havengebieden;
 - regelgeving op scheepvaart op binnenwateren;
 - regelgeving voor milieubescherming.
- Implementatie van relevant EU-beleid en EU-regelgeving
 - toepassing van de RIS (River Information System) Richtlijn 2005/44/EG;
 - toepassing van het NAIADES programma over de promotie van de binnenwateren;
 - integraal waterbeleid en de tenuitvoerlegging van de kaderrichtlijn water 2000/60/EG op de bevaarbare waterlopen.
- Goederenvervoer
 - promotie van de modal shift (verschuiven van wegvervoer naar spoor, binnenvaart of short sea);
 - bevordering en ondersteuning van initiatieven inzake nieuwe verkeersstromen.

- Scheepvaart
 - vastleggen van interessante voorwaarden om verkeersstromen tussen Bulgarije en Vlaanderen op gang te brengen via binnenvaart en Short Sea Shipping (vervoer via Europese kustwateren).

Infrastructuur

- Ontwerp en bouw
 - ontwerp en bouw van de infrastructuur van binnenlandse havens;
 - ontwerp en uitvoering van structurele waterwerken;
 - hergebruik van bouwmaterialen voor structurele waterwerken.
- Onderhoud
 - onderhoud van waterwegen;
 - renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
 - baggeren.
- Beheer
 - uitwerken van samenwerkingsstrategieën tussen Bulgaarse en Vlaamse binnenlandse havens en / of bestuurders van waterwegen;
 - ontwikkeling en uitvoering van plannen, middelen en strategieën;
 - op het vlak van markering een samenwerkingsmodel uitwerken voor een centrum voor grensoverschrijdend waterwegentransport tussen de EU- en niet EU-lidstaten voortvloeiend uit het ILDE project dat Hongarije/Baja, Servië, Montenegro, Bulgarije, Roemenië en Vlaanderen verbindt;
 - uitwerking van een samenwerkingsstrategie op het vlak van marketing tussen belanghebbende Vlaamse en Bulgaarse organisaties.
- Nieuwe technieken:
 - baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;
 - ontwikkeling en uitvoering van innovatieve overslag- en transporttechnieken.

6.5.2. Waterbeheersing

Management

- Laag- en hoogwaterbeheer:
 - mede te werken aan een studie naar de mogelijkheden voor het opvangen van lage waterstanden op de Donau;
 - waterbeheer en strijd tegen overstromingen.

De Bulgaarse partner is het ministerie van Milieu en Water en het ministerie van Noodsituaties.

6.6. Werkbezoeken

Beide Partijen zijn bereid de ontvangst te onderzoeken van drie (3) delegaties van maximaal vijf (5) Bulgaarse/Vlaamse deskundigen voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen in Vlaanderen/Bulgarije, voor de uitwisseling van informatie, opleiding, documentatie (met inbegrip van plaatsbezoeken op nog te bepalen locaties) en kennis over één of meer van de bovengenoemde thema's volgens hun belangstellingsfeer.

7. WELZIJN EN GEZONDHEID

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op gebied van welzijnszorg, gezondheidszorg en gehandicaptenzorg.

7.1. Algemeen

- het algemeen welzijns- en gezondheidsbeleid, het wetenschappelijk onderzoek op gebied van welzijn en volksgezondheid, de kwaliteitszorg, de inspectie en het toezicht, de inspraak en de rechten van cliënten, de samenwerking van de openbare en private organisaties op internationaal, regionaal en lokaal niveau;
- de ondersteuning van diensten en voorzieningen.

7.2. Volksgezondheid en (gezondheids)zorg

- het preventieve gezondheidsbeleid (bv. kankerpreventie en -screening, preventie van zelfmoord en depressie, preventie van problematisch alcohol- en druggebruik, ...);
- de coördinatie en opvolging van vaccinatieprogramma's en de profylaxe van infectieziekten (bv. de strijd tegen overdraagbare ziektes zoals HIV/AIDS, ...);
- de programmatie, erkenning en subsidiëring van welzijns- en gezondheidsvoorzieningen;
- de organisatie van de eerstelijnsgezondheidszorg en de thuiszorg;
- de ouderenzorg m.n. rusthuizen, RVT's en serviceflats;
- de geestelijke gezondheidszorg in ruime zin (inclusief ambulante geestelijke gezondheidszorg, geïntegreerde geestelijke gezondheidszorg, psychiatrische gezinsverpleging, patiëntenrechten, forensische psychiatrie, samenwerking justitie, ...);
- het verbeteren van de kwaliteit in zorgvoorzieningen (Integrale Kwaliteitszorg), de inspectie en het toezicht;
- de inspectie, de advisering en het behandelen van klachten over milieuvergunningen;
- de zorgverzekering en het beheer van het Zorgfonds, dat de niet-medische hulp- en dienstverlening verzekert voor mensen die getroffen zijn door een langdurig ernstig verminderd zelfvermogen;

- de preventieve gezondheidszorg voor het jonge kind (organisatie en expertise): ontwikkeling, gehoorscreening, vaccinatie, borstvoeding, meldpunt onveilige kinderartikelen...

7.3. Welzijn

- sociale cohesie, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventie, strijd tegen armoede en de sociale uitsluiting;
- algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, crisisopvang, thuislozenzorg, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnzorg, slachtofferhulp en tele-onthaal;
- vrijwilligerswerk;
- samenwerking met justitie op gebied van welzijns- en gezondheidszorg;
- gezinshulp, thuiszorg en gezinsvriendelijk beleid;
- de bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semiresidentiële en residentiële opvang voor jongeren;
- de integrale jeugdhulp, m.n. de coördinatie van de sociale dienstverlening voor jongeren en de algemene preventie;
- kind en gezin: preventieve zorg, opvoedingsondersteuning, kinderopvang, hulpverlening bij kindermishandeling, adoptie, ECEC (early childhood education and care);
- bemiddeling: gezinsbemiddeling (echtscheidingsbemiddeling, opvoedingsbemiddeling, toegangsbemiddeling), bemiddeling in strafrechtelijke context (schadebemiddeling, herstelbemiddeling, bemiddeling tussen dader en slachtoffer), schuldbemiddeling, gemeenschapsbemiddeling (buren, buurt- en wijkbemiddeling).

7.4. Gehandicaptenzorg

- uitwisseling van informatie, documentatie en expertise inzake de door de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin erkende en gesubsidieerde ondersteuningsvormen voor personen met een handicap (PMH);
- uitwisseling met het oog op het verbeteren van de kwaliteit van het zorgaanbod;
- uitwisseling met het oog op het streven naar meer individuerichte zorgopvang van personen met een handicap en naar meer kleinschalige woonvormen;
- uitwisseling met het oog op een goed begrip van de definitie 'PMH' in de Europese en internationale context;
- uitwisseling met het oog op een gestandaardiseerd en geüniformeerd hulpmiddelenbeleid over de grenzen heen;
- uitwisseling met het oog op de tenuitvoerlegging van internationale verdragen en Europese richtlijnen;
- uitwisseling met het oog op het streven naar een inclusieve samenleving over de verschillende maatschappelijke domeinen, en over de grenzen heen ('mainstreaming' van het gehandicapttenbeleid);
- uitwisseling van statistische gegevens en resultaten van wetenschappelijk onderzoek betreffende het gehandicapttenbeleid.

8. BESTUURSZAKEN

8.1. Administratieve diensten, communicatie en informatiemaatschappij

De Vlaamse Partij (Departement Bestuurszaken) en de Bulgaarse Partij (Ministerie voor Administratie en Administratieve Hervormingen) werken samen:

- door middel van uitwisseling van ervaring, werkmodellen en goede praktijk op het vlak van het aanbieden van administratieve diensten;
- bij de ontwikkeling van e-government oplossingen en het aanbod van elektronische diensten aan het publiek en aan de bedrijven in Bulgarije.

8.2. Beide Partijen werken samen bij de uitvoering van administratieve hervormingen in Bulgarije, d.m.v.:

- uitwisseling van ervaring en Europese werkmethodes en wetgeving op het vlak van organisatie en ontwikkeling van administratieve diensten;
- rationalisatie van de structuur van de openbare administratie door het wegwerken van overlapping van diensten met dezelfde functies;
- verbetering van de coördinatie bij de werking van administratieve diensten.

8.3. Beide Partijen starten een partnerschap op het vlak van het beer van personeelsbeleid d.m.v.:

- korte bezoeken om wederzijds vertrouwd te worden met de organisatie van de Bulgaarse en de Vlaamse administratie;
- uitwisseling van ervaringen betreffende het ontwerpen van opleiding- en kwalificatieprogramma's voor ambtenaren en steun bij de organisatie van seminars en studiebezoeken voor Bulgaarse ambtenaren.

9. WERKGELEGENHEID

9.1. Beide Partijen werken samen op het vlak van werkgelegenheid, beroepsopleiding en ondernemersvorming en moedigen op dit gebied contacten aan tussen gespecialiseerde publiekrechtelijke als privaatrechtelijke instanties.

9.2. Op vraag van één van de Partijen wisselen zij informatie uit over de arbeidsmarkt, reglementeringen, werkgelegenheidsbeleid, wetgeving, statistische gegevens en andere informatie over werkgelegenheid, beroepsopleiding en ondernemersvorming.

9.3. Het Vlaamse beleidsdomein Werk en Sociale Economie wil technische ondersteuning bieden voor projecten op het gebied van werkgelegenheid, beroepsopleiding en ondernemersvorming die in het kader van het samenwerkingsakkoord voor Centraal- en Oost-Europa zijn goedgekeurd.

- 9.4. Het Vlaamse Departement Werk en Sociale Economie fungeert als bemiddelaar voor een mogelijke samenwerking met iedere actor of netwerk die op het vlak van de beroepsopleiding, ondernemersvorming, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.

10. CULTUUR

10.1. Cultuurbeleid

- 10.1.1. Beide Partijen zullen elkaar actief informeren over de relevante ontwikkelingen binnen het cultuurbeleid. Dit betekent o.a. dat Partijen elkaar regelmatig op de hoogte houden van de beleidsvoering ter zake, deze duiden in een internationale context, met inbegrip van de identificatie van de betrokken actoren en verwijzing naar eventueel andere toegankelijke bronnen.

De Vlaamse Partij wenst hierbij nog te verduidelijken dat het Vlaamse cultuurbeleid ook de beleidsvoering op het gebied van niet-formele volwasseneneducatie, de amateurkunsten, de lokale openbare bibliotheken en cultuurcentra, de circussen en de initiatieven tot verhoging van de cultuurparticipatie van specifieke doelgroepen omvat.

- 10.1.2 Bij het detecteren van gemeenschappelijke onderwerpen van grote actuele beleidsrelevantie kan in consensus hieromtrent beslist worden om specifieke projecten zoals uitwisselingen, stages, opleidingen op de werkplek, seminars, residenties enz. te organiseren.
- 10.1.3 Indien één van de Partijen betrokken is bij een meer omvangrijk internationaal project zal - waar mogelijk - de andere Partij hierbij als bevoorrechte partner worden betrokken.

10.2. Beeldende kunsten

- 10.2.1. De Vlaamse Partij is bereid een (1) graficus te ontvangen tijdens de geldigheidsduur van dit programma voor een werkverblijf van twee (2) weken in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee. Er wordt gratis logies aangeboden en een per diem van 50,00 euro.

10.3. Literatuur

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een (1) vertaler uit het partnerland te ontvangen in het Vertalershuis in Antwerpen voor een periode van een (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een verblijfsvergoeding van 1.000,00 € aangeboden.

Bulgarian authors also have the possibility to enter the writers-in-residence scheme of Het Beschrijf. Further details regarding the eligibility requirements and the registration procedure are available from the Ministry of Culture.

10.4. Bibliotheken

Beide Partijen moedigen de samenwerking aan op het gebied van bibliotheekwerk en publicatie van boeken, alsook de wederzijdse deelname aan boekentoonstellingen die worden georganiseerd in het andere land.

10.5. Erfgoed

Beide Partijen zijn bereid vier (4) deskundigen uit te wisselen op het vlak van Cultureel Erfgoed – materieel en immaterieel (bijv. musea en volks-cultuur) – om de mogelijkheden tot het ontwikkelen van gemeenschappelijke projecten te onderzoeken “bijv. op het vlak van digitalisering van het Cultureel Erfgoed”.

In het kader van de Unesco-Conventie van 17 oktober 2003 zullen beide Partijen de mogelijkheden bestuderen om gezamenlijke projecten te ontwikkelen betreffende, onder andere, de methodieken in het maken van inventarissen en in het bewaren van het immateriële erfgoed in Bulgarije en Vlaanderen. In een eerste fase kan er een uitwisseling gebeuren van ervaring en kennis tussen het Vlaamse ministerie van Cultuur en het Bulgaarse ministerie voor Cultureel Erfgoed.

11. ONDERWIJS

11.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

- 11.1.1. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

De afdeling Hoger Onderwijs van het departement Onderwijs en Vorming is vooral geïnteresseerd in de uitwisseling van informatie betreffende de Bulgaarse onderwijsprogramma's, die bestemd zijn voor buitenlandse studenten, de implementatie van het Bolognaproces en de uitdagingen van het “Bolognaproces na 2010”.

- 11.1.2. Beide Partijen wisselen informatie en ervaring uit betreffende een of meer van de volgende onderwerpen:
- regionale technologische centra en samenwerking tussen scholen en bedrijven;
 - samenwerking tussen VET (beroepsonderwijs en opleiding) organisaties en ondernemingen en sociale partners;
 - rol in het onderwijs van overheidsdiensten voor beroepsopleiding;
 - opleidingsprogramma's en veiligheid.

11.2. Uitwisseling van professoren/docenten/deskundige/beleidsmensen

- 11.2.1. Beide Partijen wisselen jaarlijks twee (2) deskundigen verbonden aan een instelling van hoger onderwijs/de overheid voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen (2 x 7 dagen) om te discussiëren over de onderwijshervormingen naar aanleiding van de implementatie van de Bologna verklaring of om congressen, conferenties en colloquia bij te wonen.

Deze dagen kunnen worden gebruikt op voorbereidende zendingen te organiseren om projecten te starten in het kader van de Europese programma's of om een netwerk van contacten en uitwisselingen tussen instellingen voor hoger onderwijs uit te bouwen.

- 11.2.2 Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om een beperkte groep van deskundigen en ambtenaren uit te wisselen (max. 4 deskundigen) voor een periode van vijf (5) werkdagen op het gebied van regionale technologische centra, VET-scholen, competentiecentra, de rol in het onderwijs van overheidsdiensten voor beroepsopleiding.

Deze uitwisseling is erop gericht ervaringen, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie op deze gebieden alsook om specifieke opleiding te bieden.

11.3. Specialisatiebeurzen

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma biedt de Vlaamse Partij jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan voor het volgen van een voorgezette / postgraduaat opleiding (voltijds programma van 60 studiepunten) aan een erkende Vlaamse hoger onderwijsinstelling.

De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één academiejaar. Voor een master programma dat twee academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.

Informatie over het Vlaams Hoger Onderwijs en over de instellingen met hun Engelstalige studieprogramma's is te vinden op volgende webstek <http://www.studyinlanders.be/>.

Informatie over studiemogelijkheden in Bulgarije (nuttige adressen van Bulgaarse universiteiten en informatie over het Bulgaarse onderwijsstelsel) vindt men op <http://www.enic-naric.net>.

11.4. Navorsingbeurzen

Voor de jaren 2009 - 2011 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks zes (6) beursmaanden aan voor onderzoek aan een erkende Vlaamse instelling. De

zes maanden zijn opsplitsbaar in perioden van minimum elk drie (3) maanden.

11.5. Vakantiebeurzen: Zomercursus “Nederlandse Taal en Cultuur”

De Vlaamse Partij biedt de Bulgaarse Partij jaarlijks een aantal vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan de Universiteit Hasselt hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan Bulgaarse onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De Nederlandse Taalunie stuurt de brochure “ Nederlandse taal en cultuur “ naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, alsook naar de Belgische ambassade in Sofia. De brochure met aanmeldingsformulieren (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie:

www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/

11.6. Vakantiebeurzen: seminaries “Bulgaarse Taal en cultuur”

Om de studie van de Bulgaarse taal en cultuur te bevorderen biedt de Bulgaarse Partij jaarlijks aan de Vlaamse Partij twee (2) beurzen aan voor deelname aan de zomercursus “Bulgaarse Taal en Cultuur”, die wordt georganiseerd door de Universiteit St. Kliment Ohridski in Sofia en door de Universiteit St. Cyril and St. Methodius in Veliko Turnovo.

Van de kandidaten wordt verwacht dat ze de een elementaire kennis hebben van de Bulgaarse taal.

Meer informatie over de seminaries in Bulgarije kan men vinden op de website van de universiteiten:

<http://www.slav.uni-sofia.bg/Pages/summerseminar.html>

<http://www.uni-vt.bg/2>

12. JEUGDBELEID

12.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide Partijen, overeenstemmend met de interesse van de andere Partij, informatie en documentatie uit inzake jeugdbeleid en jeugdwerkbeleid.

12.2. Tijdens de geldigheidsduur van het werkprogramma wisselen beide Partijen vier (4) personen uit (gemengde delegatie: ambtenaren en jeugdwerkers/experts) voor een studiebezoek van maximum zeven (7) dagen, om een algemeen beeld te verwerven van het jeugd(werk)beleid op de verschillende niveaus (lokaal, regionaal en nationaal).

- 12.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma wisselen beide Partijen delegaties uit van maximaal vier (4) personen (gemengde delegatie: ambtenaren en jeugdwerkers/experts) voor maximum zeven (7) dagen met als doel de ideeën en thema's van het nieuw EU samenwerkingskader inzake jeugd en het samenwerkingskader inzake jeugdbeleid van de Raad van Europa, gebaseerd op resolutie CM/Res(2008)23 uit te diepen en ontwikkelen.
- 12.4. Beide Partijen komen overeen jeugdwerkers te sturen of te ontvangen voor deelname aan geselecteerde internationale (jeugd) evenementen.

13. SPORT

Beide Partijen zullen, ieder jaar, een contingent van twintig (20) dagen, ter beschikking stellen om atleten, trainers en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en congressen en seminars op het gebied van de sport.

Het aantal opgenomen dagen kan verschillen, naargelang de vraag van beide Partijen.

Indien sportfederaties interesse betonen tot nauwere samenwerking, bieden beide Partijen de nodige ondersteuning om deze samenwerking te kunnen realiseren.

14. WETENSCHAP EN TECHNOLOGISCHE INNOVATIE

De Vlaamse Partij stelt voor de samenwerking met Roemenië volledig te laten verlopen via het Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling.

Voor de Vlaamse Partij is het nationaal contactpunt het Instituut voor de Aanmoediging van Innovatie door Wetenschap en Technologie in Vlaanderen (europrogs@iwt.be).

Voor de Bulgaarse Partij zullen de functies van coördinator worden waargenomen door het Departement Wetenschappelijk Onderzoek van het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen (g.jecheva@mon.bg).

15. CAPACITY BUILDING

Havenopleiding en Havenmanagement

De Vlaamse Partij biedt aan de Bulgaarse Partij de mogelijkheid om experts te zenden naar seminaries betreffende havenmanagement training die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Centre vzw) in de loop van 2009 and 2010.

De Bulgaarse Partij stelt haar kandidaten voor deze seminaries voor en de deelnemers worden geselecteerd door APEC.

De Vlaamse Partij draagt de kosten voor deelneming aan de seminaries. Internationale reiskosten zijn ten laste van de deelnemer.

16. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

16.1. Algemeen

Beide Partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

Hun toekomstige samenwerking wordt zo concreet mogelijk ontwikkeld. Ze zal worden gebaseerd op realistische projecten en algemeenheden zoals informatie-uitwisseling en voorstellen zonder een echt engagement van de betrokken Partijen.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- alle activiteiten en uitwisselingen vermeld in dit programma worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee Partijen;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide Partijen via diplomatieke weg of in rechtstreekse bilaterale overeenkomsten;
- de organisatie van muziek-, dans- en theateropvoeringen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma, moet a-priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken;
- de respectieve overheden kunnen bijkomende projecten financieren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

Alle details met betrekking tot de specifieke samenwerkingsprogramma's die binnen dit Programma worden uitgevoerd worden door de bevoegde autoriteiten - de coördinatoren in de betrokken sectoren - van beide Regeringen goedgekeurd.

Voor de sectoren economie, buitenlandse handel, toerisme en energie is bij de Regering van de Republiek Bulgarije de bevoegde autoriteit/coördinator het ministerie van Economie en Energie.

16.2. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 11.3. en 11.4. (specialisatiebeurzen) en artikel (navorsingbeurzen) gebeurt onder volgende algemene voorwaarden:

- a) De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar, zijn in het bezit van een graad van "master" of gelijkwaardig op het moment dat zij de beurs opnemen en moeten zich hebben onderscheiden op het academisch vlak.
- b) De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij.
- c) De zendende Partij bezorgt vóór 1 april aan de ontvangende Partij de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en andere documenten die worden vereist bij de aanvraag. Vlaamse kandidaten stellen één exemplaar van hun dossier op in het Nederlands, twee andere exemplaren in het Engels of de taal van het gastland; Bulgaarse studenten stellen hun dossier op in het Nederlands, anders in het Engels.
 - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
 - een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat men aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen;
 - aanbevelingsbrieven en eventuele toelating aan de instelling;
 - de behaalde studieresultaten.
- d) De ontvangende Partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen werden aanvaard en tegelijkertijd deelt zij aan de zendende Partij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode.

16.3. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 11.3. (beurs voor een voortgezette opleiding) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

- a) De zendende Partij staat in voor:

In Vlaanderen: de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming.

In Bulgarije: de internationale reiskosten naar en van de vooraf bepaalde bestemming worden ofwel door de zendende Partij of door de kandidaat zelf betaald.

- b) De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijks toelage van 840,00 euro;

- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2008-2009: 540,00 euro); indien de kandidaat kiest voor een opleiding waarvoor een hoger inschrijvingsgeld wordt gevraagd, dan is hij verplicht het verschil zelf te betalen tussen het reële inschrijvingsgeld en het bedrag dat hem toegekend wordt door de Vlaamse Gemeenschap;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Bulgarije:

- logies in door de overheid betoelaagde studentenkamers tegen max. 60 BGN per maand;
- een maandelijks beurs van 450 BGN;
- ziekteverzekering volgens de voorwaarden die gelden voor Bulgaarse onderdanen;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld.

16.4. De uitwisseling van een studiebeurs onder artikel 11.4. (onderzoeksbeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

a) De zendende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming.

In Bulgarije:

- de internationale reiskosten naar en van de vooraf bepaalde bestemming worden ofwel door de zendende Partij of door de kandidaat zelf betaald.

b) De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijks toelage van 800,00 euro;
- een startvergoeding van 185,00 euro toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Bulgarije:

- logies in door de overheid betoelaagde studentenkamers tegen max. 60 BGN per maand;
- een maandelijks beurs van 450 BGN;
- ziekteverzekering volgens de voorwaarden die gelden voor Bulgaarse onderdanen;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld.

16.5. De uitwisseling van een studiebeurs (zomercursus voor deelname aan beurzen van de Nederlandse Taalunie) onder artikels 11.5. en 11.6. gebeurt onder de algemene en financiële voorwaarden:

1. De voorwaarden die van toepassing zijn op de inschrijving van Bulgaarse kandidaten die wensen deel te nemen aan de zomercursus Nederlandse taal en cultuur worden bepaald door de Nederlandse Taalunie(cfr. brochure).
2. De Vlaamse Partij brengt tegen uiterlijk **1 april** de Bulgaarse kandidaten voor de zomercursus Nederlandse taal en cultuur op de hoogte van hun selectie.
3. De Bulgaarse Partij deelt aan de Vlaamse Partij tegen **uiterlijk 15 mei** mee of de Vlaamse kandidaten werden aanvaard en tezelfdertijd deelt zij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode.
4. De Vlaamse Partij staat in voor inschrijvingskosten, logies en maaltijden en kosten voor deelname aan excursies in het kader van het opleidingsprogramma, ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.
5. Voor de deelnemers aan zomercursussen zorgt de Bulgaarse Partij voor: logies in een studentenkamer, maaltijden en een ontspanningsprogramma. Deelnemers worden vrijgesteld van inschrijvingskosten. Reiskosten heen en terug van en naar de plaats van bestemming en verzekering zijn ten laste van de zendende Partij.

16.6. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (max. 30 dagen en op uitnodiging) zoals vastgelegd in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- a) De zendende Partij verschafft de ontvangende Partij tenminste drie (3) maanden op voorhand het curricula vitae van de betrokkenen, de uitnodiging, de doelstellingen en het programma van de zending, alsook de data van zijn aankomst en zijn vertrek.
- b) De ontvangende Partij bevestigt haar bereidheid tot ontvangst zes (6) weken voor het vertrek de genodigde. Het moment van het vertrek wordt twee (2) weken vooraf bevestigd.

- c) De zendende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming.

In Bulgarije:

- internationale reiskosten van en naar de bestemming.

d) Ten laste van de ontvangende Partij:

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 37,00 euro (exclusief vervoersonkosten) of 50,00 euro/dag (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Bulgarije:

- logies en ontbijt;
- een vaste per diem in overeenstemming met de geldende wetgeving en reiskosten voor binnenlandse verplaatsingen in het kader van het programma;
- ziekteverzekering volgens de voorwaarden die gelden voor Bulgaarse onderdanen.

16.7. Film

Ten laste van de zendende Partij : verzendingskosten en verzekering van de films.
Ten laste van de ontvangende Partij :kosten verbonden aan de voorstelling.

16.8. Uitwisseling van tentoonstellingen

Ten laste van de zendende Partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van "nagel tot nagel";
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide Partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende Partij van 25 exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...);

- in geval van beschadiging gaat de ontvangende Partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende Partij.

In het geval zich beschadigingen voordoen zal de ontvangende Partij geen restauratiewerken aanvangen zonder voorafgaandelijke goedkeuring van de zendende Partij, maar ze alle relevante documentatie en ondersteuning ter beschikking stellen om de zendende Partij in staat te stellen een vordering tot compensatie in te dienen bij de betrokken verzekeringsmaatschappij.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende Partijen opgelost.

17. ALGEMENE VOORWAARDEN

- 17.1. De voorwaarden van dit werkprogramma sluiten niet uit dat andere activiteiten, uitwisselingen of projecten worden uitgevoerd waarover de beide Partijen zich via diplomatieke weg akkoord verklaren.
- 17.2. Elke betwisting over de interpretatie of de uitvoering van dit Werkprogramma zal worden opgelost door middel van onderhandelingen tussen beide Partijen via diplomatieke weg.

18. OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA

Beide Partijen zijn bereid hun samenwerking uit te breiden door middel van projecten die wederzijds worden ondersteund.

De Vlaamse Partij stelt de in Vlaanderen aanwezige deskundigheid en ervaring ter beschikking. De Bulgaarse Partij wenst bij voorkeur samen te werken op de volgende prioritaire domeinen: ontwikkeling van KMO, economie, economisch en industrieel beleid, toerisme, investeringen, terwerkstelling, structuurfondsen, regionale samenwerking, landbouw, leefmilieu en gezondheidszorg, transport en capacity building, administratieve kennis en management, infrastructuur, beroepsonderwijs en trilaterale samenwerking.

Met het oog op het Vlaamse beleid t.a.v. Centraal- en Oost-Europa werden central contactpunten aangesteld in het Departement internationaal Vlaanderen en in het Ministerie van Buitenlandse Zaken in Bulgarije om projectvoorstellen in te zamelen, te selecteren en ze door te sturen naar de respectieve contactpunten.

Beide Partijen voorzien geregelde ontmoetingen tussen de Vlaamse en Bulgaarse contactpunten, afwisselend in Vlaanderen en in Bulgarije om projecten in te zamelen, te beoordelen, te selecteren en de uitvoering van de goedgekeurde projecten op te volgen.

De volgende projecten werden goedgekeurd voor de jaren 2007 en 2008. Beide Partijen zijn bereid mee te werken aan de ondersteuning van en het toezicht op deze projecten.

Project number	Project name	Co-ordinator	Bulg. Partner
BUL-001-07	Mistagenco	ILVO	Ministry for Agriculture and Forestry
BUL-007-07	Bourgas and Varna Bays at Risk	Ecolas	Black Sea River Basin Directorate
BUL-012-07	Bulgarian Land & Soil Information system	GIM	Soil Resources Agency
BUL-013-07	Simplified Early Flood Warning	Hemmis	Ministry of Environment and Waters
BUL-017-07	Inland Vessels and SSS Manoeuvring Simulator	Dep. MOW	Bulgarian Ship Hydrodynamics Centre
BUL-021-07	COBAB	Syntra West	Federation of Bread Producers and Confectioners in Bulgaria
BUL-022-07	Rural Tourism	Syntra West	Pirin Tourism Forum
BUL-026-07	Enterprise Organisational Management	Unizo	Plovdiv Chamber of Commerce and Industry
BG_08_001	Sharing solutions for drop-out prevention	SOS Schulden op School vzw	Paideia Foundation
BG_08_002	Sustainable management of city traffic in Veliko Tarnovo	U Gent Afd. Mobiliteit	Road Research Center Sofia
BG_08_004	Insight in disability	VFG	ARCADIA Association Sofia
BG_08_007	Extra childcare	ZEWOPA vzw	Association Vratsa 2007
BG_08_008	Sustainable development of the Bulgarian network of service providers	Pluralistisch Platform Gehandicaptenzorg	Agency for Social Development – VISION Varna

Voor 2009 werden de volgende projecten ingediend. Alle voorstellen zullen worden beoordeeld door de beide Partijen op basis van hun eigen criteria en procedures. Beide Partijen zullen elk van hun kant een rangschikking maken op basis van de kwaliteit van de projecten en voorstellen doen voor de financiering door de Vlaamse overheid, binnen het beschikbare budget voor 2009, in volgorde van voorkeur zoals bepaald door de beide Partijen.

BG_09_001	Training good practices bed & breakfast Bulgaria	F.G. Productions vzw	Bulgarian Chamber of Commerce and Industry
BG_09_002	Development of expertise in organic farming and processing of fruits and small fruits	Agriv-Consult vzw	Fruit Growing Institute Plovdiv
BG_09_003	Care and Quality for Social Assistants	VFG	REHA Association
BG_09_004	Preparation of the Danube river basin flood management monitoring network	Hemmis	Ministry of Environment and Waters
BG_09_005	Independent Living	Zewopa vzw	National Social Rehabilitation Centre
BG_09_006	Young Drivers	Responsible Young Drivers	Open Youth
XX_09_001	Plato Koopera	VokaOVI	Bulgarian Chamber of Commerce & Industry + Serbia + Oltenita-Dolj

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Sofia te houden in april 2011. Dit programma wordt van kracht op de dag van de ondertekening.

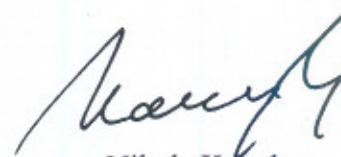
Opgemaakt in Brussel op 2 april 2009, in twee (2) originelen, elk in het Nederlands, het Bulgaars en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor de Vlaamse Regering



Koen Verlaeckt
Secretaris-generaal
Departement Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Republiek Bulgarije



Nikola Kaludov
Directeur "Europa II" Directoraat
Ministerie van Buitenlandse Zaken